

# AVIATEUR AU CHAMP D'HONNEUR

Qu'elle est lourde à porter, l'absence de mon fils,  
Parti verser son sang, mort pour le service;  
Peut-être un jour le temps ôtera-t-il les chaînes,  
Qui pèsent sur mon coeur, qui me lient à ma peine.

Au moment du départ, nous avions de l'espoir,  
Tu m'as serré la main, c'était un au revoir.  
Cet espoir attisait l'élan de nos prières,  
Nous retenions les pleurs qui gonflaient nos paupières.

Ô patrie assaillie, ton long cri de détresse,  
Tes fils l'ont entendu, il fallait que ça cesse.  
Malgré l'océan noir, malgré l'éclat des bombes,  
Il n'y avait d'autres issues : la victoire ou la tombe.

Dors en paix, Jim, mon fils, en compagnie des braves,  
Ton combat est fini, pour toi plus rien n'est grave.  
Et la croix sur ta tombe n'est pas seule dans ce champ,  
Mille guerriers t'accompagnent jusqu'à la fin des Temps.

**James D. Moses et des collègues officiers du  
107e Bataillon du Corps expéditionnaire canadien.**

Vers 1916

Devant, de gauche à droite : Lt O. M. Martin,  
A. L. Cavanaugh, H. Dawson.

Derrière, de gauche à droite : Lt F. Riley,  
L. V. Smith, Lt James D. Moses.



**James D. Moses a servi à bord d'un appareil  
de Havilland DH-4.**

Vers 1918



## Wchihle lunuween pumihleeshiiwii ahkumahkwat

Tahtaas iiyach nii numaamayaniiluni  
Eelu neeka aween kwaxkakeew wahlumat (be far away)  
Sahku kiikeeheew chaskuneew waak sahku shukw  
Wiichumeew Alaxan wteeh naxpii aapuwixun

Loosoomew sahku ahwat ooshaweelundam  
Eenda kiiloona ksakiinaxkeeneewihna waak leew laapii uch kuneewultihna  
Nahkeewsuwaan leexeew paalihleew kiiloona pahtamaweelxaweewihna  
Naakeesh akeexpeengweew paasteew waak matatawaapuw (hard time seeing)

Shukw kukuna, ooshaweelundam (feel grief)  
Lustawew wunj kwaxkakeew (go across the water)  
Neeka kwiisusak mahta poonihtooow neeli neeka ooshaweelundam  
Neeka pumohkaasu, shukw machiiyay

Njiim wunaxpii-kawit xweeli njoosumak maskaniiteeheewak  
Kawihmwa meekal kii kuwiichoohuweew kehkoohaawatuwak  
Mahta maamayaniilunuw aashteeteehiikan waxkiichi machiiyay  
Eenda alaaxiimuwaan shuwanakwunj tali soochul kwiissuw

## Nelson Moses

Ce poème a été écrit en 1917 par Nelson Moses, membre de la bande Delaware sur la réserve *Six Nations of the Grand River*, située près de Brantford, en Ontario. Son fils, le lieutenant James David Moses, servit pendant la Première Guerre mondiale comme mitrailleur et observateur à bord d'un aéronef DH-4 du 57<sup>e</sup> Escadron de la Royal Air Force. M. Moses a rédigé ce poème peu après que son fils bien-aimé fut porté disparu au combat.

Écrit en anglais, « L'aviateur au champ d'honneur » a été traduit en Luunape par Ian McCallum et des aînés de la Nation Munsee-Delaware vivant près de London, en Ontario.

Adaptation par Didier Feminier.

**James D. Moses a servi au sein des « Brock's Rangers »,  
le 114e Bataillon du Corps expéditionnaire canadien.**

Vers 1915



*iyach nii numaamayaniiluni  
neeka aween kwaxkakeew wahlumat  
kiikeeheew chaskuneew waak sahku shukw  
wteeh naxpii aapuwixun*

